



Journal d'information
pour les habitants

Mahalle haber
bülteni

Nieuwsbrief for
the neighborhood

Informatiekrant
voor de bewoners

نشرة اخبارية للسكان

Ziar de informații
al cartierului



Contrat de Quartier PROGRÈS AARSCHOT VOORUITGANG Wijkcontract

N° 9

SOMMAIRE

EDITORIAL P.3
ESPACE PUBLIC P.4
COHESION SOCIALE P.5
LE CODE
DU LOGEMENT P.6

LOGEMENT P.8
RENOVATION P.9
PAROLE AUX HABITANTS
BRÈVES P.11
COIN ENFANTS P.12

INHOUD

HOOFDARTIKEL P.3
OPENBARE RUIMTE P.4
SOCIALE COHESIE P.5
DE CODE VOOR
DE HUISVESTING P.7

HUISVESTING P.8
RENOVATIE P.9
BEWONERS AAN HET WOORD P.10
NIEUWTJES P.11
KINDERHOEKJE P.12



Jean-Luc, le balayeur des rues - Jean-Luc, de straatveger

UN CONTRAT DE QUARTIER, QU'EST-CE QUE C'EST?

Un contrat: signé entre la commune, la Région de Bruxelles-Capitale et certaines associations implantées dans le quartier.

Le quartier: un périmètre défini selon certaines normes.

Sa durée: 4 ans.

Son objectif: revitaliser un quartier en le rendant plus accueillant, plus convivial.

Comment: par des interventions sur l'espace public (rues, places, trottoirs, éclairage,...), la construction de logements, et parfois aussi par la création de nouvelles infrastructures.

Critères de choix: l'état de l'habitat, des espaces publics ainsi que des indicateurs sociaux (taux de chômage, état du logement, densité de la population,...)

Participation: pour répondre au mieux aux besoins du quartier, les pouvoirs publics travaillent durant les 4 ans avec les habitants en sollicitant régulièrement leur avis sur les actions à mener.

Le programme d'un contrat de quartier prévoit trois axes prioritaires:

1. La création de logement
2. L'aménagement de l'espace public
3. La vie sociale et l'emploi.

RENOVAS

Une asbl à qui la commune confie la coordination des contrats de quartier:

- le suivi administratif et technique du programme de rénovation
- la coordination sociale de projets avec les habitants
- et la sensibilisation des propriétaires à la rénovation.

EEN WIJKCONTRACT? WAT IS DAT?

Een contract: tussen de gemeente, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en sommige verenigingen die in de wijk actief zijn.

Een wijk: de perimeter is volgens bepaalde normen vastgesteld.

De duur: 4 jaar.

De doelstelling is oude buurten op te frissen, meer adem te geven, en leefbaarder te maken.

Hoe? door interventies in de openbare ruimte, (straten, trottoirs, pleinen, verlichting...) huisvesting, en soms door de creatie van nieuwe infrastructures.

De keuze: om te weten of een wijk van zo'n contract kan profiteren, onderzoekt men eerst de staat van de huisvesting, openbare ruimten, alsmede de sociale indicatoren (werkloosheid, staat van de woningen, bevolkingsdichtheid)

Participatie: om het beste aan de behoeften van een wijk te beantwoorden werken de publieke autoriteiten gedurende 4 jaar samen met de bewoners en vragen ze geregeld naar hun advies aangaande de gevoerde acties.

Het programma van het wijkcontract bestaat uit drie grote lijnen:

1. het creëren van huisvesting
2. het inrichten van de openbare ruimte
3. Het sociale leven-werkgelegenheid

RENOVAS

Een vzw. aan wie de gemeente de coördinatie van de wijkcontracten heeft toevertrouwd, nl.

- de administratieve en technische opvolging van het renovatieprogramma
- de sociale coördinatie van de projecten, samen met de bewoners
- en het promoten van de renovatie bij de eigenaars.



Christine SMEYSTERS,
Présidente de RenovaS
et Echevine de la Rénovation
urbaine de Schaerbeek

Voorzitster van RenovaS
Scheppen van Stadsrenovatie
in Schaerbeek

RENDRE L'ESPACE PUBLIC AUX HABITANTS

Les contrats de quartier visent à améliorer la qualité de vie des habitants. L'action sur l'espace public en est un des moyens principaux. En règle générale, nous cherchons à agrandir les trottoirs, planter des arbres, refaire l'éclairage, créer des lieux de rencontre (ici une placette, là un banc), rendre la circulation piétonne et cycliste plus sûre et plus confortable, faciliter les déplacements des personnes à mobilité réduite (personnes âgées, chaises roulantes, aveugles mais aussi les personnes avec poussettes d'enfant ou caddys). Le trafic automobile est reporté sur les axes interquartiers; les rues locales sont souvent mises en sens unique pour permettre du stationnement de part et d'autre tout en élargissant les trottoirs; des boucles de circulation sont créées pour permettre aux habitants d'accéder chez eux et de rechercher un stationnement, sans permettre au trafic de transit de polluer inutilement le quartier.

Dans les quartiers Gaucheret, Jérusalem et Princesse Elisabeth, vous serez prochainement amenés à prendre connaissance de propositions en ce sens... et à donner votre avis. N'hésitez pas à vous exprimer pour que ces aménagements rencontrent vos attentes et que votre quartier rénové reste le vôtre.

LE CONTRAT DE QUARTIER AERSCHOT-PROGRÈS

(nov. 2001 - nov. 2005)

Durant quatre ans des études sont réalisées, des marchés conclus et des chantiers lancés! Un délai de deux années supplémentaires, soit novembre 2007, est prévu pour achever ces différents chantiers.

Via le contrat de quartier, les pouvoirs publics souhaitent concentrer leurs efforts sur:

- la création de logements,
- la rénovation de l'espace public,
- la cohésion sociale, notamment en associant les habitants à différents projets.

Un local de permanence situé 68 rue Rogier, ouvert à tous, héberge l'équipe sociale qui y coordonne les réunions de CLDI, différentes animations et informe tout au long du processus de l'évolution du contrat de quartier.

Tous les mardis de 10:00 à 13:00 et jeudis de 16:00 à 19:00, un responsable de l'Union des Locataires du Quartier Nord (ULQN) répond aux personnes en quête de logement.

Tous les lundis de 14:00 à 17:00, un architecte de la cellule rénovation de RenovaS dispense des informations en lien avec la rénovation du logement et aux primes qui l'accompagnent.

Enfin plusieurs projets d'associations du quartier sont subsidiés par le contrat de quartier: le CEDAS, Bruxelles nous appartient (BNA / BBOT), Espace P..., Jeunes Schaerbeekoïls au Travail (JST), Projet Rousseau, l'Union des Locataires du Quartier Nord (ULQN), Soleil du Nord - cellule embellissement et RenovaS.

HET WIJKCONTRACT AARSCHOT-VOORUITGANG

(nov. 2001 - nov. 2005)

Gedurende vier jaar werden studie uitgewerkt, contracten afgesloten en werven opgestart! Er wordt een bijkomende termijn van twee jaren voorzien, namelijk tot november 2007, voor het afwerken van de verschillende werven.

Door middel van het Wijkcontract wensen de openbare machten hun inspanningen te bundelen inzake:

- het creëren van huisvesting,
- de renovatie van de openbare ruimte,
- de sociale samenhang, door de bewoners te betrekken bij verschillende projecten.

Een permanentielokaal, gelegen Rogierstraat, 68, herbergt de sociale ploeg die de vergaderingen van de PCGO en verschillende animaties coördineert, en gedurende gans het verloop van het wijkcontract informatie verschaft.

Op dinsdag van 10:00 tot 13:00 en op donderdag van 16:00 à 19:00, beantwoordt een verantwoordelijke van de Huurdersunie van de Noordwijk (HUNW) alle vragen van personen die op zoek zijn naar een woning.

Op maandag van 14:00 tot 17:00, geeft een architect van de cel renovatie van RenovaS inlichtingen inzake de renovatie van woningen en de premies die hieraan verbonden zijn.

Tenslotte worden ook verscheidene projecten van wijkverenigingen gesubsidieerd door het wijkcontract: CEDAS, Brussel behoort ons toe (BNA / BBOT), Espace P..., Jeunes Schaerbeekoïls au Travail (JST), Projet Rousseau, Huurdersunie van de Noordwijk (HUNW), Noorderzon - cel verfraaiing en RenovaS.

SOLEIL DU NORD,

Soleil du Nord située, depuis janvier 2004, dans la toute nouvelle Maison du Citoyen - place Gaucheret, 20 - est une initiative communale qui dépend de l'Echevinat de la Prévention et de l'Intégration.

Ses objectifs sont multiples:

- la redynamisation des quartiers Gaucheret et Aerschot-Progress,
- le développement de services de proximité pour les habitants de ces quartiers et de Schaerbeek,
- l'amélioration de l'environnement urbain.

Pour ce faire, l'équipe propose une série de services, notamment:

• une aide et un soutien

individuels via:

- des permanences sociales liées entre autres au logement, à une guidance socio-administrative,
- des permanences juridiques concernant le droit du bail, le droit familial,...
- un accueil psychologique: accueil et relais;
- des actions d'embellissement envers le quartier,
- un travail d'information et de sensibilisation,
- de partenariat avec des associations et des institutions en lien avec le quartier.

NOORDERZON,

Noorderzon, die zich sinds januari 2004 bevindt in het nieuwe Huis van de Burger - Gaucheretplein, 20 - is een gemeentelijke initiatief dat afhangt van de Schepen van preventie en Integratie.

Zij heeft vele doelstellingen:

- een nieuwe dynamiek geven aan de wijken Gaucheret en Aerschot-Vooruitgang,
- de ontwikkeling van de buurtdiensten voor de bewoners van deze wijken en gans Schaerbeek,
- de verbetering van de stadsomgeving.

Hiermee stelt de ploeg een aantal diensten voor, namelijk:

- individuele hulp en steun via:
- sociale permanenties in verband met onder andere de huisvesting, sociaaladministratieve bijstand,
- juridische permanenties inzake de huurwetgeving, familiale wetgeving
- een psychologische opvang: opvang en bemiddeling;
- verfraaiingsacties in de wijk,
- informatie en sensibilisering,
- in partnerschap met de verenigingen en instituten die verbonden zijn met de wijk.

DE OPENBARE RUIMTE AAN DE INWONERS TERUGGEVEN

De wijkcontracten streven ernaar de levenskwaliteit van de inwoners te verbeteren. Ingrijpen in de openbare ruimte is daar één van de voornaamste middelen toe. Algemeen trachten wij de voetpaden te verbreden, bomen aan te planten, de straatverlichting te vernieuwen, ontmoetingsruimten te creëren (een pleintje, een zitbank), het voetgangers- en fietsverkeer veiliger en aangenamer te maken, de verplaatsingen van de personen met beperkte mobiliteit te vergemakkelijken (bejaarden, rolstoelgebruikers, blinden maar ook de personen met kinder- of boodschappenwagens). Het autoverkeer wordt verplaatst naar de interwijkennetten; de plaatselijke straten worden dikwijls in enkele richting gezet om het parkeren aan beide kanten toe te laten met verbreding van de voetpaden; verkeersbochten worden gecreëerd om het de inwoners mogelijk te maken hun huis te bereiken en een parkeerplaats te zoeken zonder dat het transitverkeer de wijk onnodig bezoedelt.

In de Gaucheret-, Jeruzalem- en Prinses Elisabethwijken zult u veldra worden uitgenodigd om kennis te maken met dergelijke voorstellen... en uw mening daarover te geven. Aarzel niet u uit te spreken opdat deze heraanlegwerken aan uw verwachtingen zouden beantwoorden en opdat uw gerenoveerde wijk de uwe zou blijven.

EDITORIAL

Vous l'avez certainement remarqué, c'est le retour du printemps. La nature se réveille et nous prépare à l'arrivée de l'été. Dans le quartier Gaucheret, ce sont surtout de nouveaux bâtiments que l'on voit pousser. Le chantier North Galaxy (lot 68) se termine, la réalisation de fondations pour un prochain immeuble sur l'îlot d'à côté et le chantier Laurentide touchent à leurs fins. Néanmoins, l'espace public n'est pas pour autant oublié puisque les rues Rogier, Jolly, Destouvelles, Gendebien et une partie de la rue Gaucheret ont déjà fait l'objet d'un avant-projet d'aménagement par la commune. Après avoir été soumis à l'enquête publique, les travaux pourraient commencer au début de l'année 2005.

Du côté de la rue d'Aerschot, les travaux de réfection des voiries, la plantation des arbres au niveau des carrefours et l'installation de l'éclairage scénographique du talus du chemin de fer sont terminés. Ce numéro est centré autour de la problématique du logement, mais nous mettons également à l'honneur un homme que vous avez certainement déjà aperçu dans le quartier Gaucheret: Jean-Luc le balayeur de rues.

Vous pourrez également découvrir la suite de l'interview de Vincent Vanden Gucht, travailleur social à l'Union des Locataires du Quartier Nord. Shin – architecte à la cellule rénovation de RenovaS – nous a concocté un petit article sur l'utilisation d'une citerne d'eau de pluie comme moyen de diminuer sensiblement votre facture.

A un niveau plus global, la région de Bruxelles-Capitale s'est dotée d'un nouvel outil indispensable à la lutte contre les logements insalubres: il s'agit du Code du logement qui entre en application à partir du 1er juillet 2004.

Si le fait d'habiter un logement conforme aux normes de salubrité est une première nécessité, faire la fête n'en reste pas moins important. C'est pourquoi il nous a semblé intéressant de vous communiquer un petit agenda des événements organisés dans votre ville en mai – juin.

Bruxelles sera-t-elle sujette à de fortes chaleurs, peut-être... en tout cas les occasions ne manqueront pas pour participer à un moment ou l'autre à la vie culturelle de votre ville.

Clément Soupert

Coordinateur social du contrat de quartier

EDITORIAAL

U hebt het zeker gemerkt, de lente is terug. De natuur ontwaakt en maakt ons klaar voor de zomer. In de Gaucheretwijk zien wij vooral nieuwe gebouwen opschieten. De werf North Galaxy (huizenblok 68) loopt op zijn einde, de uitvoering van de grondwerken voor een volgend gebouw in het huizenblok eraan en de werf Laurentide lopen eveneens ten einde. De openbare ruimte wordt echter niet vergeten vermits de Rogier-, Jolly-, Destouvelles, Gendebienstraat en een deel van de Gaucheretstraat reeds het voorwerp uitmaakten van een voorontwerp voor herinrichting door de gemeente. Na het openbaar onderzoek zullen de werken begin 2005 kunnen aanvangen.

Langs de kant van de Aerschotstraat zijn de herstellingswerken aan de wegenis, het planten van de bomen ter hoogte van de kruispunten en de plaatsing van de scenografische verlichting van het talud van de spoorweg beëindigd. Dit nummer draait vooral rond de problematiek van de huisvesting, maar wij geven ook een ereplaats aan een man die u zeker allemaal reeds hebt ontmoet in de Gaucheretwijk: Jean-Luc de straatveger.

U kan eveneens het vervolg van het interview met Vincent Vanden Gucht, sociaal werker van de Huurdersunie van de Noordwijk lezen.

Shin –architect van de cel renovatie van RenovaS – heeft een kort artikel uitgebreid inzake het gebruik van een regenwatertank als middel om uw waterrekening gevoelig naar beneden te halen.

Op een meer algemeen vlak, het Brussels Gewest heeft zich voorzien van een nieuw onmisbaar hulpmiddel in de strijd tegen de onbewoonbare huizen: het betreft een Huisvestingscode die in voege treedt vanaf 1 juli 2004.

Het hoogstnoodzakelijk in een huis te wonen dat beantwoordt aan de hygiënische normen, maar het is niet minder belangrijk ook feest te vieren. Daarom lijkt het ons interessant u een kleine agenda door te geven die u op de hoogte brengt van de evenementen die tijdens de maanden mei t.e.m. juni in uw stad worden georganiseerd. Zal Brussel onderhevig zijn aan hittegolven, misschien... In elk geval zullen er geen gelegenheden ontbreken om op een of ander moment deel te nemen aan het cultureel leven in uw stad.

Clément Soupert

Sociaal Coördinator Wijkcontract

L'ÉQUIPE RENOVAS HET RENOVAS TEAM



Jean-François Kleykens
Coordination générale
Algemene coördinatie



Gildas Libert
Coordination sociale
du Contrat de quartier
Sociaal Coördinatie
Wijkcontract



Steve Jacobs
Coordination technique
Technische coördinatie



Juan Carballo
Architecte, cellule rénovation
Architect, cel renovatie



Els Penné
Coordination technique
Technische coördinatie



Françoise Deville
Coordination des volets
sociaux des Contrats de Quartier.
Coördinatie van de sociale
luiken van de wijkcontracten

L'ÉQUIPE SOLEIL DU NORD HET NOORDER ZON TEAM



Clément Soupert
Coordination sociale du Contrat de quartier
Sociaal Coördinatie Wijkcontract

NUMÉROS DE TOUS LES OCCUPANTS DE LA MAISON DU CITOYEN:

- Numéro central et accueil: 02 204 05 40
- Assistante Sociale et Cellule Logement
Caroline Grossi 02 204 05 41
- Service Juridique
Thérèse Legros 02 204 05 42
- Psychologue
Laurence de Liedekerke 02 204 05 43
- Educateurs de Rue -
Equipe Gaucheret: 02 204 05 44
- Coordination de Soleil du Nord
Fuji Hobsig 02 204 05 46
- Cellule Embellissement du Quartier
J-P Vandersteen 02 204 05 46
- Fax Général 02 204 05 49



local du Contrat de quartier Aerschot-Progress, rue Rogier 68
Permanentiellokaal van het Wijkcontract Aerschot-Vooruitgang, Rogierstraat 68



**SOLEIL DU NORD
& RENOVAS**



**CONTRAT DE QUARTIER
AERSCHOT
PROGRÈS**

Renovation à Schaarbeek

Permanence
rue Rogier 68
Bruxelles 1030
Tel: 02 201 32 18
Email: glibert@renovas.be
csoupart@renovas.be

Permanentie
Rogierstraat
Brussel
Tel: 02 201 32 18
Email: glibert@renovas.be
csoupart@renovas.be

**WIJKCONTRACT
AERSCHOT
VOORUITGANG**

Renovatie te Schaarbeek

Avec le soutien de / Met de steun van

La police de caractère **Miss Cricks**
à été réalisée par **Speculob**

Layout:
Grégoire Romelfort
& Harrisson

Photos / foto's © RenovaS

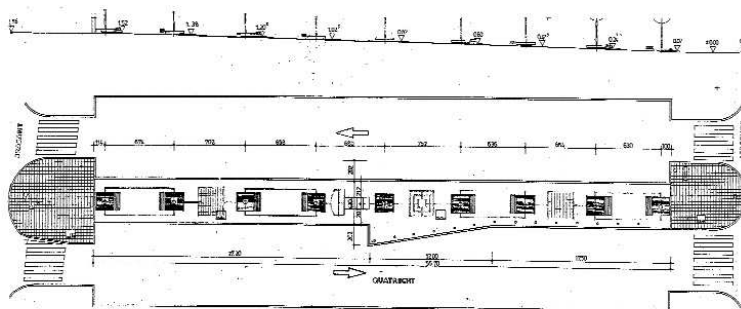


Traductions / Vertalingen
Maria De Boom
Gulcan Buzdag (T)
Yakup Yurt (T)
Shin Hagiwara (Rou)
&
Farouk Aghbalou (Ar)

Le réaménagement de l'espace public (rues et trottoirs) du périmètre du Contrat de quartier bénéficie de l'intervention de divers acteurs. La réfection de la rue d'Aerschot et de ses perpendiculaires est prise en charge par le Service Public Fédéral & Mobilité Transport (SPF & MT); la rue du Progrès sera réaménagée par l'A.E.D. et les rues Jolly, Rogier, Destouvelles, Gendebien et Gaucheret seront réalisées par la commune via les charges d'urbanisme des immeubles des îlots 65 et 68.

De herinrichting van de openbare ruimte (straten en voetpaden) van de perimeter van het Wijkcontract gebeurt door de tussenkomst van verschillende acteurs. De herstelling van de Aarschotstraat en belendende wordt ten laste genomen door de Federale Openbare Dienst Mobiliteit en Transport (FOD M&T), de Vooruitgangstraat zal heringericht worden door het MRBC en de straten Jolly, Rogier, Destouvelles, Gendebien en Gaucheret zullen worden verwezenlijkt door de gemeente via de lasten van Urbanisme van de gebouwen van de huizenblokken 65 en 68.

plan d'aménagement de la rue de quatrecht -



J.S.T.	C.Q. AERSCHOT - PROGRES	Aménagement de la rue du Quatrecht	SITUATION	plan de situation de l'opération 1:1000 10 mars 2004
--------	-------------------------	------------------------------------	-----------	---

Jeunes Schaerbeekois au Travail, section pavage, rue de Quatrecht - Werf JST, Kwatrechtstraat.



QUATRECHT: SES BANCS ET SES DAMIERS

Commencé fin mars, l'aménagement de la berne centrale de la rue Quatrecht avance! Si tout se déroule comme prévu, on pourra dès l'été 2004 se reposer sur des bancs en bois exotique ou déplacer des pions sur les damiers.

Dans un premiers temps, l'équipe des paveurs du centre de formation des Jeunes Schaerbeekois au Travail (JST) pose les pavés sur l'îlot pour laisser ensuite la place aux menuisiers qui assemblent les bancs préalablement conçus dans les ateliers de la rue de Jérusalem.

En attendant cet événement que nous célébrerons ensemble, nous vous remercions dès à présent pour votre patience durant les opérations techniques.

JST
46 rue de Jérusalem - 1030 Bruxelles
tél 02 247 77 56 - Email: jst1030@skynet.be

KWATRECHT: HAAR BANKEN EN HAAR DAMBORDEN

Opgestart einde maart, gaat de inrichting van de centrale berm van de Kwatrechtstraat goed vooruit! Indien alles loopt zoals verwacht, zullen wij reeds in de zomer van 2004 kunnen uitrusten op de banken uit exotisch hout of de pionnen op de damborden verplaatsen.

In een eerste fase, plaatst een ploeg bestraters van het vormingscentrum "Jeunes Schaerbeekois au Travail (JST)" de placevleien in de centrale berm om daarna de plaats te ruimen voor de schrijnwerkers die de banken plaatsen die vooraf werden ontworpen in de werkplaatsen in de Jerusalemstraat.

In afwachting van deze gebeurtenis, die wij samen zullen vieren, danken wij u nu reeds voor uw geduld tijdens de technische operaties.

JST
Jerusalemstraat, 46 - 1030 Brussel
tel 02 247 77 56 - Email: jst1030@skynet.be



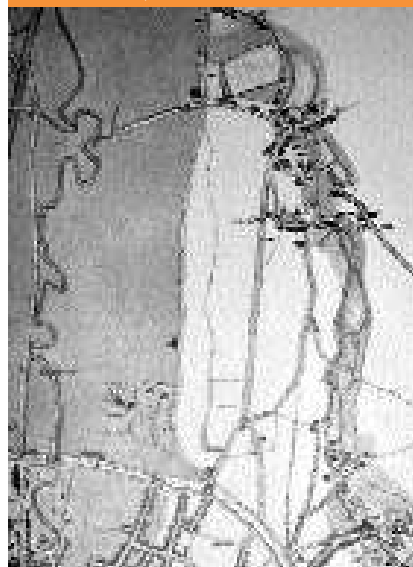
Le contrat de quartier offre aussi la possibilité de créer des infrastructures collectives qui répondent aux besoins du quartier et de développer différentes initiatives qui visent à renforcer les liens entre les personnes...

Het wijkcontract biedt ook de mogelijkheid om collectieve infrastructures te creëren die beantwoorden aan de behoeften van de wijk en om verschillende initiatieven te ontwikkelen die tot doel hebben de band tussen de mensen te versterken.

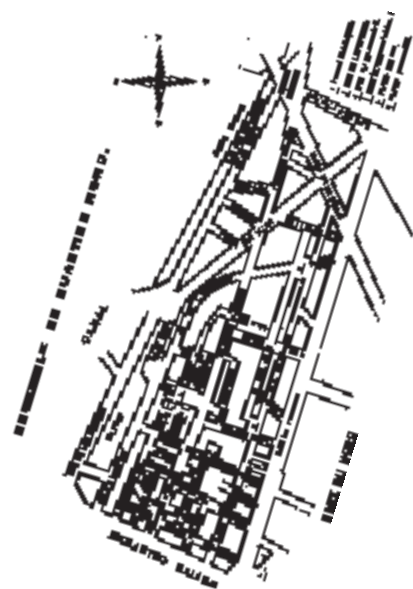
La rue Impériale actuelle rue de Quatrecht, début XXème siècle. Collection Dexia - De Keizerlijke straat, heden Kwatrechtstraat, begin XXe eeuw. Collectie Dexia.



Schaerbeek en 1550, carte de Deventer
Schaarbeek in 1550, kaart van Deventer



Le quartier Nord avant les opérations du plan Manhattan, in Le plan Manhattan ou que crévent les expulsés?, Albert Martens, 1975, ed. A. Martens, Bruxelles.
De Noordwijk voor de operaties van het Manhattanplan, in Le plan Manhattan ou que crévent les expulsés?, Albert Martens, 1975, ed. A. Martens, Brussel



A LA RECHERCHE DES MÉMOIRES DU QUARTIER!

Depuis avril 2004, RenovaS emmène un groupe d'enfants du quartier sur les traces de Noorda, l'Exploratrice du temps. Petit à petit, ils découvrent l'histoire oubliée du quartier, au travers de jeux, d'entretiens, de visites, d'activités photos... pour aussi aller à la rencontre de mémoires d'habitants venus de loin.

Cette activité extrascolaire qui s'adresse aux enfants âgés de 8 à 12 ans est menée en collaboration avec Bruxelles nous appartient/Brussel behoort ons toe et de nombreuses personnes et institutions notamment Soleil du Nord qui nous héberge dans sa nouvelle Maison du Citoyen.

Ce projet aborde les transformations urbaines en interrogeant la mémoire collective. L'application du plan Manhattan et la lutte des habitants opposés à la destruction du Quartier Nord qui s'ensuit constituent un point central de l'histoire qu'abordent nos explorateurs du temps. La première étape, fin juin, se finalise par le passage du groupe à Radio Campus et une petite exposition réalisée par les enfants à l'Ecole n°8.

La seconde vise à la réalisation par les enfants d'un petit film durant les vacances d'été.

Parallèlement, une activité identique démarre avec un groupe d'adultes dans le courant de mai et des passerelles entre les deux groupes se développeront jusqu'à l'automne. Suit la préparation d'une exposition commune qui sera présentée dans différents lieux du quartier pour rester à terme à la disposition des habitants et des acteurs sociaux.

Nous vous en dirons davantage au prochain numéro de septembre...

Informations:
Gildas Libert
rue Rogier 68, T: 02 201 32 18

OP ZOEKTOCHT NAAR HET GEHEUGEN VAN DE WIJK!

Sinds april 2004, neemt RenovaS een groep wijkkinderen mee in de voetsporen van Noorda, de Ontdekkingsreizigerster in de tijd. Beetje bij beetje ontdekken zij de vergeten geschiedenis van de wijk, door middel van spel, gesprekken, bezoeken, het nemen van foto's... om zo ook de herinneringen van de bewoners die van ver komen te ontdekken.

Deze buitenschoolse activiteit richt zich tot kinderen van 8 tot 12 jaar en wordt gevoerd in samenwerking met Bruxelles nous appartient/Brussel behoort ons toe en talrijke andere personen en instellingen zoals Noorderzon die ons onderbrengt in haar nieuw Huis van de Burger.

Dit project behandelt de veranderingen in de stad door een beroep te doen op het collectief geheugen. De toepassing van het Manhattanplan en de strijd van de bewoners tegen de afbraak van de Noordwijk die hiervan het gevolg was, vormen een centraal punt in de geschiedenis die onze tijdsreizigers aansnijden.

De eerste fase, wordt eind juni beëindigt met een uitzending op Radio Campus waar onze groep aan deelneemt, en een kleine tentoonstelling die op touw wordt gezet door de kinderen van School nr. 8.

De tweede fase beoogt de verwezenlijking van een kort film door de kinderen tijdens de zomervakantie.

Gelijklopend start een identieke activiteit met een groep volwassenen in de loop van de maand mei en de banden tussen de twee groepen worden tot in de herfst ontwikkeld. Daarna volgt de voorbereiding van een gemeenschappelijke tentoonstelling die te bezichtigen zal zijn op verschillende plaatsen in de wijk om uiteindelijk ter beschikking te blijven van de bewoners en de sociale acteurs.

Wij vertellen u hier meer over in ons volgend krantje in september...

Informatie:
Gildas Libert
68 Rogierstraat, T: 02 201 32 18



LE CODE BRUXELLOIS DU LOGEMENT ARRIVE...

LE CODE DU LOGEMENT SERT À LUTTER CONTRE L'INSALUBRITÉ DES LOGEMENTS

Dès le 1er juillet 2004, ce code, établi par l'ordonnance régionale du 17/7/03 et son arrêté du 4/9/03, sera d'application:

1. tous les logements en location devront être conformes à des normes,
2. un Service d'Inspection Régional (SIR) en assurera le contrôle,
3. un Fonds de Solidarité aidera les locataires à se reloger,
4. un droit de gestion publique sera appliqué pour les logements vides et les logements que les propriétaires ne rendent pas conformes.

LE LOGEMENT A SCHAERBEEK, QUELQUES ADRESSES UTILES!

Logements sociaux

Foyer Schaerbeekois

Av. Charles Gillisquet, 147 - Tel 02 240 80 40

Permanence: Alain Borgne, lu. matin

Dépôt de formulaire d'inscription

Hôtel communal, place Collignon - Bureau 1.22

Syndicat des Locataires des Logements sociaux

Rue Royale Sainte-Marie, 200 - Tel 02 240 80 39

Permanences:

lu. 14-18:00, ma. 9-12:00, mer. 9-12:00 & 17-19:00, ven. 14-17:00

Agence Schaerbeekoise Immobilière Sociale (ASIS)

Av. Giraud, 123 - Tel 02 223 72 47

Permanences: M. Aloy, ma. et jeu. matins

Logements communaux

Service de la Gestion immobilière

Hôtel communal - Bureau 2.33 et 2.34

Place Collignon - Tel 02 244 72 34 / 36

Permanences: Régine Salens, jeu. 9-12:00 & 13-16:30

Premier accueil général

CPAS

Av. Rogier, 43 - Tel 02 247 32 11

De Schakel vzw

Dupontstraat, 58 - Tel 02 219 00 64

Permanences: Wendy Braeken & Caro Brits

je. 15-17:00 ou sur RDV

Soleil du Nord

Place Gaucheret, 20 - Tel 02 204 05 41

Permanences: Caroline Grossi

lu., ma., mer. matins ou mer. après-midi & jeu sur RDV

Synergie Solidaire asbl

Rue Verte, 210 - Tel 02 215 77 64

Permanences: Aicha Ghomari

lu., jeu., ven. 13-14:00, mer. 11-12:00 & 13-14:00 ou sur RDV

Premier accueil logement

Union des Locataires du Quartier Nord (ULQN)

Les ADIL (Allocation Déménagement Installation Logement)

Contrat de quartier Aerschot-Progress

Rue Rogier, 68 - Tel 02 201 32 18

Ma. 10-13:00 & jeu. 16-19:00

Contrat de quartier Brabant-Verte -

Rue Verte, 117 - Tel 02 246 91 65

Ma. 17-19:00

Contact: Vincent Vanden Gucht

Union des Locataires de Schaerbeek

Rue de la Poste, 156 - Tel 02 218 52 66

Permanences: Ayca Hamarat & Monique Van Haeseldonck

lu., ma., mer. 10-12:00

Conseils à la rénovation

RenovaS asbl

Rue du Pavillon, 64 - Tel: 02 246 91 62

Jours ouvrables: 14-18:00 & mer. 15-19:00

Permanences dans les contrats de quartier voir p.9

1 TOUS LES LOGEMENTS EN LOCATION DEVONT ÊTRE CONFORMES AUX NORMES

Les logements publics et privés sont concernés. Trois catégories de normes sont d'application: la **sécurité** (stabilité, électricité, gaz), la **salubrité** (égouttage, humidité, toxicité, parasites, animaux nuisibles, éclairage, ventilation) et l'**équipement** minimum (chauffage, eau chaude - eau froide, installation sanitaire min.).

• Petits logements ou meublés

Il n'y a pas de contrôle a priori, mais une obligation de détenir une attestation de conformité par une déclaration sur l'honneur certifiant la conformité.

Tout propriétaire, louant un logement de **moins de 28m²**, doit faire une déclaration sur l'honneur certifiant la conformité du logement. Il recevra ensuite une **attestation de conformité** (validité 6 ans). S'il ne le fait pas, il est passible d'une amende de 3000 à 25000€.

Pour un logement déjà loué, un délai de 2 ans est accordé pour l'obtention de cette attestation.

Si lors d'un contrôle le logement s'avère non-conforme, il s'agit de réaliser la mise en conformité endéans les 8 mois.

• Grands logements non meublés

Le logement doit être conforme pour être loué, mais un certificat n'est pas obligatoire.

Tout propriétaire louant un logement de **plus de 28m²** peut, s'il le désire, demander un **certificat de conformité** (validité illimitée). Suite à cette demande le logement sera inspecté par le service régional: si il est conforme le certificat sera délivré, sinon il faudra réaliser la mise en conformité endéans les 8 mois.

2 UN SERVICE D'INSPECTION RÉGIONAL (SIR) EN ASSURERA LE CONTRÔLE

Tout tiers justifiant d'un intérêt peut porter plainte.

Le locataire, les asbl agréées, le CPAS, la commune, le Fonds du Logement peuvent porter plainte pour exiger la mise en conformité d'un logement. Le Service d'Inspection Régional (SIR) réalisera un contrôle pour produire une attestation ou un certificat de conformité ou encore, une mise en demeure du propriétaire pour qu'il rende le logement conforme en 8 mois. **S'il n'y a pas mise en conformité, une interdiction de location sera prononcée.**

Le SIR est constitué de 28 inspecteurs qui effectuent des visites de 8 à 20:00. Ces visites se déroulent 7 jours après l'envoi d'une lettre recommandée au bailleur et au locataire dans le cas d'une plainte, et après 1 mois pour une demande de certificat par un propriétaire. Si les inspecteurs n'accèdent pas aux lieux, le logement sera considéré non-conforme. Les propriétaires de logements loués non-conformes sont passibles d'une amende allant de 3000 à 25 000€.

• Arrêté d'inhabitabilité

Si le SIR constate un danger pour les habitants, il avertit immédiatement le Bourgmestre qui appliquera un arrêté d'inhabitabilité.

Le Bourgmestre averti d'un refus de mise en conformité applique un arrêté d'inhabitabilité. Un logement vide peut être pris en gestion publique ou taxé pour abandon.

3 UN FONDS DE SOLIDARITÉ AIDERA LES LOCATAIRES A SE RELOGER

Les locataires qui déménagent suite à l'application du Code pourront bénéficier d'une aide au logement.

Les locataires qui déménagent à cause des travaux de mise en conformité ou d'une interdiction de location (le propriétaire refuse de rendre le logement conforme) bénéficient d'une aide du Fonds de Solidarité pour payer la différence de loyer. Les amendes perçues par l'application du Code alimenteront ce Fonds.

4 UN DROIT DE GESTION PUBLIQUE SERA APPLIQUÉ POUR LES LOGEMENTS VIDES OU LES LOGEMENTS NON CONFORMES

Tout logement vide doit être loué

Un logement est considéré vide s'il est inoccupé depuis **douze mois**. Le propriétaire qui ne peut mettre en conformité et en location le logement devra le laisser en gestion publique pour une durée maximum de 9 ans. Les conditions de location sont celles du logement social. Ces logements seront prioritairement proposés aux locataires déplacés par l'application du Code. La reprise par le propriétaire est possible si les frais (conformité et gestion) sont remboursés. Le bail sera respecté jusqu'à terme avec reconduction du bail au locataire en place et une augmentation limitée à maximum 50% du loyer.

QUELQUES REMARQUES

Le Code n'étant pas encore d'application, il n'est pas possible d'en évaluer les effets. Sa mise en œuvre stimulera sans doute certains propriétaires à adapter leurs logements conformément aux normes. Cependant, la nécessité de reloger les locataires déplacés ne fera qu'amplifier la pénurie de logements déjà constatée et risque d'accélérer la hausse déjà importante des loyers dans la Région. De plus, il n'y a pas de mesures pour empêcher les propriétaires de répercuter le coût des travaux obligatoires sur le montant du loyer. Ceci impliquera une différence de prix importante entre logements conformes et logements non-conformes: les Bruxellois les plus démunis risquent de ne plus trouver de logement décent à des prix abordables.

Comité de rédaction de **RenovaS**, en collaboration avec le **Secrétariat Régional de Développement urbain (SRDU)**.

Pour plus d'infos: 0800 233 35 ou www.code-logement.be



DE BRUSSELSE CODE VOOR DE HUISVESTING KOMT ERAAN

DE CODE VOOR DE HUISVESTING DIEN T O M DE STRIJD AAN TE GAAN TEGEN DE ONBEWOONBAARHEID VAN DE WONINGEN

Vanaf 1 juli 2004, zal deze code, opgesteld op basis van de gewestelijke ordonnantie van 17/7/03 en zijn arrest van 4/9/03, van toepassing zijn:

1. alle woningen en locaties moeten conform zijn met bepaalde normen,
2. een Gewestelijke Inspectiedienst (GID) moet de controle verzekeren,
3. een solidariteitsfonds zal de huurders helpen bij de herlokalisering,
4. een openbare beheerswet zal worden toegepast op leegstaande woningen en woningen die niet conform worden gemaakt door de eigenaar.

1 ALLE WONINGEN EN LOCATIES MOETEN CONFORM ZIJN MET DE NORMEN

Het gaat hier om openbare en privé woningen. Er zijn drie categorieën van normen van toepassing: de veiligheid (stabiliteit, elektriciteit, gas), de bewoonbaarheid (afwatering, vochtigheid, giftigheid, parasieten, schadelijke dieren, verlichting, verluchting) en de minimum uitrusting (verwarming, warm water - koud water, min. sanitaire installatie).

- Kleine woningen of gemeubileerde flats
Er is a priori geen controle, maar wel een verplichting om een gelijkvormigheidattest te kunnen voorleggen. Met een verklaring op eer die de gelijkvormigheid garandeert.

Elke eigenaar die een woning verhuurt van minder dan 28 m², moet een verklaring op eer afleggen die de gelijkvormigheid van de woning waarborgt. Hij ontvangt daarna een gelijkvormigheidattest (6 jaar geldig). Indien hij dit niet doet kan hij een boete oplopen van 3000 tot 25000€. Voor een woning die reeds verhuurd is, wordt een termijn van 2 jaar toegestaan voor het bekomen van dit attest. Indien tijdens een controle, de woning niet conform blijkt, moet de gelijkvormigheid worden verwezenlijkt binnen de 8 maanden.

- Grote niet-gemeubileerde woningen
De woning moet conform zijn om te worden verhuurd, maar een attest is niet verplicht.

Elke eigenaar die een woning van meer dan 28 m² verhuurt kan, indien hij dit wenst, een gelijkvormigheidattest (onbepaalde geldigheidsduur) aanvragen. Tengevolge van deze aanvraag zal de woning worden gecontroleerd door de gewestelijke Inspectiedienst: indien het conform is, zal het attest worden afgeleverd, indien dit niet het geval is zal de gelijkvormigheid binnen de 8 maanden moeten worden verwezenlijkt.

2 EEN GEWESTELIJKE INSPECTIEDIENST (GID) ZAL DE CONTROLE ERVAN VERZEKEREN

Elke derde die een belang kan staven, kan klacht neerleggen.

De huurder, de geaggregeerde verenigingen, het OCMW, de gemeente, het Fonds voor Huisvesting, kunnen klacht neerleggen en de gelijkvormigheid van een woning eisen... De Gewestelijke Inspectiedienst (GID) zal een controle uitvoeren om een attest of een gelijkvormigheidattest af te leveren of, ook, een ingebrekestelling aan de eigenaar sturen opdat hij de woning binnen de 8 maanden conform kan maken. Indien er geen gelijkvormigheid wordt toegekend, zal een verbod tot verhuur worden uitgesproken. De GID is samengesteld uit 28 inspecteurs die bezoeken afleggen van 8 tot 20:00. Deze bezoeken vinden plaats 7 dagen na het versturen van een aangetekend schrijven aan de verhuurder en de huurder in geval van klacht, en 1 maand nadat een aanvraag van een attest werd ingediend door een eigenaar. Indien de inspecteurs geen toegang hebben tot de woning, zal de woning niet-conform worden verklaard. De eigenaars van woningen die niet-conform zijn en toch worden verhuurd kunnen een boete oplopen van 3000 tot 25000€.

Onbewoonbaarheidsarrest

Indien de GID een gevaar voor de bewoners vaststelt, verwittigt hij onmiddellijk de Burgemeester die een onbewoonbaarheidsarrest zal uitspreken op de woning.

De Burgemeester die ervan wordt verwittigd dat de eigenaar weigert de woning conform te maken, zal een onbewoonbaarheidsarrest uitspreken. Een leegstaande woning kan in openbaar beheer worden genomen of belast worden met een verkrottingtaks.

3 EEN SOLIDARITEITSFONDS ZAL DE HUURDERS HELPEN BIJ DE HERLOKALISERING

De huurders die verhuizen ten gevolge van de toepassing van de Code kunnen genieten van een hulp tot herlokalisering.

Huurders die moeten verhuizen ten gevolge van werken voor het gelijkvormig maken of van een verhuurverbod (de eigenaar weigert de woning gelijkvormig te maken) kunnen genieten van solidariteitsfonds, om het verschil in huur te betalen. De boetes die worden opgelegd door toepassing van de Code spijzen dit Fonds.

4 EEN OPENBARE BEHEERSWET ZAL VAN TOEPASSING ZIJN VOOR LEEGSTAANDE WONINGEN OF WONINGEN DIE NIET CONFORM ZIJN

Elke lege woning moet worden verhuurd.

Een woning wordt als leegstaand beschouwd indien zij langer dan twaalf maanden onbezet is. De eigenaar die de woning niet conform kan maken of verhuren, zal deze moeten overgeven in openbaar beheer voor een duur van maximum 9 jaar. De huurvoorwaarden zijn die van een sociale woning. Deze woningen zullen prioritair worden aangeboden aan huurders die moeten verhuizen tengevolge van de toepassing van de Code. De terugname door de eigenaar is mogelijk indien de kosten (gelijkvormigheid en beheer) terugbetaald zijn. De huurovereenkomst zal worden nageleefd tot het einde met een verlenging van de huurovereenkomst voor de actuele huurder en een verhoging van de huurprijs met maximum 50% van de huurprijs.

ENKELE OPMERKINGEN

Daar de code nog niet van toepassing is, is het niet mogelijk er de gevolgen van te schatten. De inwerkingstelling van deze Code zal sommige eigenaars vast en zeker aansporen hun woningen aan te passen aan de normen. De noodzakelijkheid om de overgeplaatste huurders te herlokaliseren zal echter het reeds vastgestelde belangrijk tekort aan huurwoningen in het Gewest nog doen toenemen. Daarenboven zijn er geen maatregelen om te vermijden dat de eigenaar de kosten voor de verplichte werken doorrekent op de huurprijs. Dit zou een verschil in huurprijs tussen conforme en niet-conforme woningen tweeweg kunnen brengen: de armste Brusselaars dreigen geen fatsoenlijke woning te vinden aan een betaalbare prijs.

Redactiecomité RenovaS, in samenwerking met het Gewestelijk Secretariaat voor stadsontwikkeling (GESSO)

Voor meer info: 0800 233 35 of www.huisvestingscode.be



DE HUISVESTING IN SCHAARBEEK, ENKELE NUTTIGE ADRESSEN!

Sociale woningen

De Schaarbeekse Haard

Charles Gillisquetlaan, 147 - Tel 02 240 80 40
Permanentie: Alain Borgne - ma. morgen
Indienen van een inschrijvingsformulier in Gemeentehuis, Colignonplein, bu.1.22

Huurdersbond voor sociale Woningen

Koninklijke Ste-Mariestraat, 200 - Tel 02 240 80 39
Permanenties:
ma. 14-18:00, di. 9-12:00, wo. 9-12:00 & 17-19:00, vr. 14-17:00

Sociaal Immobiliën Agentschap van Schaarbeek (SIAS)
Giraudlaan, 123 - Tel 02 223 72 47 - Email: courrier@asis.be
Permanenties: Dhr Aloy - di. & do. voormiddag

Gemeentelijke woningen

Dienst Vastgoedbeheer

Gemeentehuis - Bureau 2.33 en 2.34
Colignonplein - Tel 02 244 72 34 / 36
Permanentie: Régine Salens - do. 9-12:00 & 13-16:30

Algemene eerste opvang

OCMW

Rogierlaan, 43 - Tel 02 247 32 11

De Schakel vzw

Dupontstraat, 58 - Tel 02 219 00 64
Permanentie: Wendy Braeken & Caro Brits
do. 15-17:00 of op afspraak

Noorderzon

Gaucheretplein, 20 - Tel 02 204 05 41
Permanenties: Caroline Grossi
ma., di., wo. morgen & wo. namiddag of do. op afspraak

Synergie Solidaire vzw

Groenstraat, 210 - Tel 02 215 77 64
Permanenties: Aicha Ghomari
ma., do. & vr. 13-14:00, wo. 11-12:00 & 13-14:00 op afspraak

Eerste opvang huisvesting

Huurdersunie van de Noordwijk

De TVIH (Toelage Verhuizing Installatie Huisvesting)
Wijkcontract Aarschot-Vooruitgang
Rogierstraat, 68 - Tel 02 201 32 18
Di. 10-13:00 & do. 16-19:00
Wijkcontract Brabant-Groen
Groenstraat, 117 - Tel 02 246 91 65
Di. 17-19:00
Contact: Vincent Vanden Gucht

Bond van Huurders van Schaarbeek vzw

Poststraat, 156 - Tel 02 218 52 66
Permanenties: Aycya Hamarat & Monique Van Haeseldonck
ma., di. & wo. 10-12:00

Raadplegingen renovaties

RenovaS vzw

Paviljoenstraat, 64 - Tel: 02 246 91 62
Werkdagen, 14-18:00 of wo. 15-19:00
Permanenties in de wijkcontracten zie p.9



Un contrat de quartier incite à rénover ou à créer du logement: soit social, soit conventionné. Le Contrat de quartier Aerschot-Progrès cumule ces deux propositions. Il offre aussi des permanences de conseil à la rénovation ou d'aide à la recherche d'un logement.

Een wijkcontract zet aan tot renovatie of creëren van huisvesting: hetzij sociaal, hetzij als sociaal gelijkgesteld. Het wijkcontract Aerschot-Vooruitgang omvat beide voorstellen. Het biedt eveneens permanenties voor consult inzake renovatie of hulp bij het zoeken naar een woning.



Vincent Vanden Gucht

L'UNION DES LOCATAIRES DU QUARTIER NORD: AGIR POUR LE LOGEMENT

2e partie de l'interview de Vincent Vanden Gucht.

Vincent Vanden Gucht, assistant social, représente l'Union des locataires du Quartier Nord (ULQN) au sein du contrat de quartier Aerschot-Progrès. Dans le numéro précédent il nous avait expliqué les différents services de sa permanence; il nous présente ici d'autres aspects de son travail.

Peux-tu expliquer le principe de votre Agence immobilière sociale (AIS)?

Une de nos finalités en tant qu'Union de locataires est de créer du logement social de qualité à partir du parc privé. L'AIS permet d'apporter des avantages aussi bien au propriétaire disposant d'un immeuble à louer qu'aux locataires disposant de peu de revenus. Une convention est signée entre le propriétaire et l'AIS: la gestion locative lui est léguée et elle devient le locataire principal. Les personnes accédant au logement sont alors en sous-location (mais dans un système totalement légal).

L'AIS apporte alors toutes les garanties au propriétaire:

- elle comble les vides locatifs: que le logement soit occupé ou pas, le propriétaire reçoit son loyer quoiqu'il arrive
- elle accompagne les sous-locataires et veille à ce qu'ils soient en ordre par rapport à toutes leurs obligations: assurances, garantie locative entretien des chaudières, ramonage des cheminées, bonne utilisation du logement
- l'AIS assure la responsabilité finale face aux propriétaires

Les locataires doivent être membres actifs de l'Union des locataires, ils ont ainsi bénéficié d'une forme « d'éducation au logement ». L'AIS leur permet d'accéder à un loyer raisonnable; le propriétaire perçoit un loyer un peu plus élevé, la différence étant prise en charge par l'AIS. De plus des facilités de paiement pour les garanties locatives sont accordées selon la situation de chacun.

Interview réalisé par Gildas Libert le 25 11 2003

HUURDERSUNIE VAN DE NOORDWIJK: IJVEREN VOOR DE HUISVESTING

2e deel van het interview met Vincent Vanden Gucht.

Vincent Vanden Gucht, sociaal assistent, vertegenwoordigt de Huurdersunie van de Noordwijk (HUNW) binnen het Wijkcontract Aerschot-Vooruitgang. In het voorgaand nummer gaf hij ons uitleg inzake de verschillende diensten van haar permanentie; hij verklaart ons hier de andere aspecten van zijn werk.

Kan u het principe van uw Sociaal Onroerendgoed Agentschap (SOA) uitleggen?

Een van onze doelstellingen als Huurdersunie is het creëren van kwaliteits sociale woningen vanuit een privé park. Het SOA levert voordelen aan zowel de eigenaar die beschikt over een gebouw dat kan worden verhuurd uitsluitend, aan huurders die over een beperkt inkomen beschikken. Een overeenkomst wordt ondertekend tussen de eigenaar en het SOA; het huurbedrijf wordt overgedragen aan het SOA en deze wordt de hoofdhuurder. De personen die toegang krijgen tot de woning worden aldus onderhuurders (maar in een volledig wettig systeem). Het SOA geeft alle waarborgen aan de eigenaar:

- ze vult de huurleegten: de eigenaar ontvangt huur of de woning al dan niet verhuurd wordt.
- zij begeleidt de onderhuurders en waakt erover dat deze in orde zijn inzake al hun verplichtingen: verzekeringen, huurwaarborg, onderhoud van de verwarmingsketels, vegen van de schoorstenen, goed gebruik van de woning.

De huurders moeten actieve leden van de Huurdersbond zijn, zo genieten zij van een soort « huisvestingsopvoeding ». Het SOA laat hen toe te huren aan een redelijke prijs, de eigenaar ontvangt een ietwat hogere huur, het verschil wordt ten laste genomen door het SOA. Daarenboven worden betalingsfaciliteiten toegestaan voor de huurwaarborg naargelang de situatie van de huurders.

Interview door Gildas Libert op 25 11 2003

L'ÉTÉ APPROCHE ET VOS ROBINETS COULERONT SANS DOUTE D'AVANTAGE QU'EN HIVER!

En Belgique, on ne manque pas d'eau! direz-vous. Mais vous dépensez beaucoup d'argent, via vos taxes, pour rendre l'eau de ville potable, celle qui sera surtout employée pour des usages non alimentaires! Savez-vous que parmi les 120 litres d'eau potable que vous consommez en moyenne par jour, 42 litres vont dans les chasses d'eau et 42 autres litres servent à se laver?

Pourquoi alors ne pas récupérer l'eau de pluie qui est propre et sans odeur? Vous pourriez ainsi:

- économiser sur vos factures d'eau, vos produits de nettoyage et vos entretiens de détartrage car l'eau de pluie ne contient pas de calcaire,
- éviter en partie les inondations,
- préserver les nappes d'eau souterraines.

Pour cela, vous pouvez placer une citerne souterraine proche de votre maison ou dans votre cave si elle est solide. Ainsi, pour une toiture de 100m², on estime la citerne idéale à 12/13m³, soit 2m/2m/3m.

Nous conseillons une citerne en béton plutôt qu'en plastique ou métal et nous sommes à votre disposition pour vous donner toute autre information sur les accessoires tels la pompe ou les filtres (voir page 9).

Sachez enfin que vous pouvez récupérer en moins de 10 ans tous vos investissements. Ne payez pas plus cher une eau qui vous appartient!

Cellule rénovation

DE ZOMER NADERT EN UW KRANEN ZULLEN WAARSCHIJNLIJK VAKER LOPEN DAN TIJDENS DE WINTER!

In België hebben wij geen gebrek aan water! zult u zeggen. Maar u geeft veel geld uit, via de taken, om het stadwater drinkbaar te maken, het water dat het meest wordt gebruikt voor zaken die niets met voeding te maken hebben! Weet u dat van de 120 liter drinkbaar water die u gemiddeld per dag verbruikt, 42 liter naar toiletspoeling gaan en 42 liter gebruikt worden om u te wassen?

Waarom dan niet het regenwater opvangen dat rein en zonder geur is? Zo zou u kunnen:

- besparen op uw waterrekeningen, uw schoonmaakmiddelen en ontkalkingsonderhoudsbeurten daar het regenwater geen kalk bevat,
- overstromingen gedeeltelijk vermijden,
- ondergrondse watervlakken behouden.

Hiertoe kan u een ondergrondse watertank plaatsen dichtbij uw huis of in uw kelder indien deze sterk genoeg is. Zo kan, voor een dak van 100 m², de ideale watertank geschat worden op 12/13m³, hetzij 2m/2m/3m.

Wij raden een watertank in beton aan eerder dan in plastic of metaal en zijn ter uwe beschikking om u verdere informatie te verschaffen inzake de vereiste hulpstukken zoals de pomp of de filters. (pagina 9)

Weet uiteindelijk dat u in minder dan 10 jaar uw investering volledig kunt terugwinnen. Betaal niet meer voor water dat u toebehoort!

Cell renovatie

*Envie de rénover votre habitation?
Des problèmes avec votre entrepreneur?
Besoins de conseils techniques?
Un architecte de RenovaS vous reçoit gratuitement
pour répondre à vos questions et vous aider dans
les démarches à entreprendre.*

*Zin om uw woning te renoveren?
Problemen met uw aannemer?
Technische raad nodig?
Een architect van RenovaS ontvangt u gratis, beantwoordt uw
vragen en helpt u met de stappen die u moet ondernemen.*

Vous êtes propriétaire d'un bien immobilier à Schaerbeek, nous sommes trois architectes, Juan, Ines et Shin, prêts à vous aider à rénover votre logement!

Pour tout conseil de toiture, de façades, de châssis, d'humidité, de mэрule... nous sommes à votre disposition, et nous vous offrons une visite technique gratuite!

U bent eigenaar van een onroerend goed te Schaerbeek, wij zijn drie architecten, Juan, Ines en Shin, en staan klaar om u te helpen bij de renovatie van uw woning!

Voor alle raad inzake daken, gevels, raamlijsten, vochtigheid, schimmels... staan wij altijd ter uwe beschikking, en wij bieden u gratis een technisch bezoek!



Avec vous, nous proposons de cibler la rénovation, d'estimer l'intervention des primes, d'évaluer le coût des travaux, de vérifier les devis des entrepreneurs, de vous informer s'il faut un permis d'urbanisme.

Wij stellen u voor de renovatie te bepalen, de premiebijdrage te schatten, de kostprijs van de werken te ramen, de bestekken van de aannemers na te gaan, u te informeren inzake de noodzaak van een stedenbouwkundige vergunning.

Local général
Rue du Pavillon 64,
02 246 91 62
ou 02 215 85 16
Jours ouvrables de 14h à 18h,
le mercredi de 15h à 19h

**Contrat de quartier
Aerschot-progrès**
Rue Rogier 68,
02 201 32 18
Le lundi de 14h à 17h

Algemeen lokaal
Paviljoenstraat 64,
02 246 91 62
of 02 215 85 16
Werkdagen van 14u tot 18u
Woensdag van 15u tot 19u

**Wijkcontract
Aerschot-voortgang**
Rogierstraat 68,
02 201 32 18
Maandag, van 14u tot 17u



**POUR COMMUNIQUER
UN MESSAGE,
UNE REFLEXION,
UN AVIS,
UNE PHOTO,
UN DESSIN,
CETTE PAGE
EST LA VÔTRE!**

**OM EEN BOODSCHAP,
EEN BEDENKING,
EEN MENING,
EEN FOTO,
EEN TEKENING
DOOR TE GEVEN.
IS BLADZIJDE
IS VOOR U!**

Contact: *Coordination sociale du Contrat de quartier
Sociaal Coördinatie Wijkcontract
rue Rogierstraat, 68 - Tel: 02 201 32 18
Email: csoupart@renovas.be
glibert@renovas.be*

Jean-Luc, le balayeur des rues, place Gaucheret - Jean-Luc, de straatveger, Gaucheret plein

JEAN-LUC BALAYEUR DE RUE!

Vous êtes fatigué de la saleté et vous souhaitez vivre dans un quartier propre? Pourtant tous les jours Jean-Luc s'atèle à cette tâche! En quoi consiste son travail au sein du quartier Gaucheret?

Ma mission en tant que balayeur de rue consiste à nettoyer les voiries c'est-à-dire essentiellement les trottoirs et les rigoles. J'ai commencé ce programme de réinsertion professionnelle il y a un peu plus d'un an en intégrant l'équipe des ouvriers Article 60. Cette équipe est subdivisée en deux groupes: les ouvriers qui s'occupent de l'entretien des espaces verts du quartier Gaucheret et du parc Josaphat et moi-même le balayeur de rue. A l'heure actuelle, j'ai un autre statut: j'ai un contrat d'ouvrier communal.

Est-ce un métier difficile?

Ce n'est pas évident car le climat n'est pas toujours au beau fixe. Il faut être matinal vu les horaires de travail: de 7 à 15:00! Au début de mon contrat, c'était difficile car les rues étaient très sales. Je terminais toujours ma tournée en étant sale de la tête aux pieds mais depuis que j'ai donné un grand coup de balai, je fais ma tournée plus rapidement.

As-tu un bon contact avec les habitants?

J'ai de très bons contacts avec les habitants, peut-être parce que je fais bien mon travail et que les rues sont plus propres qu'auparavant.

Jean-Luc, peux-tu nous dire le hit-parade des rues les plus sales?

1. Masui (la plus sale)
2. Destouvelles (côté Progrès)
3. Destouvelles (côté Masui)
4. Gaucheret (place et rue)
5. Gendebien
6. Rogier
7. Joly
8. Philippe Thomas (la moins sale).

D'après toi Jean-Luc, que faudrait-il faire pour avoir des rues plus propres?

- Respecter davantage mon travail! D'après moi, celui qui s'atèle à la propreté publique manifeste en fait une attitude respectueuse vis-à-vis des autres;
- augmenter le nombre de poubelles sur l'espace public,
- les vider plus souvent ou bien qu'elles soient plus grandes;
- coordonner mon passage avec celui des balayeurs de l'Agence Bruxelles-Propreté en charge des voiries régionales parce que le vent soulève les papiers d'une rue à l'autre anéantissant ainsi une partie du travail déjà réalisé.

JEAN-LUC STRAATVEGER!

Bent u de vuiligheid beu en wilt u in een propere wijk wonen? Jean-Luc spat zich alle dagen in voor deze taak! Waaruit bestaat zijn werk binnen de Gaucheretwijk?

Mijn taak als straatveger bestaat eruit de wegen schoon te maken, d.w.z. vooral de voetpaden en de goten. Ik ben met dit programma van professionele integratie iets meer dan een jaar begonnen door mij bij de groep arbeiders Article 60 (Artikel 60) te vervoegen. Deze ploeg is onderverdeeld in twee groepen: de arbeiders die zich bezig houden met het onderhoud van de groene ruimten van de Gaucheretwijk en het park Josafat en mijzelf, de straatveger. De dag van vandaag heb ik een ander statuut; ik heb een contract als gemeentearbeider.

Is het een moeilijk beroep?

Het is niet gemakkelijk, omdat het niet altijd zonnig weer is. Men moet vroeg opstaan gezien de werktijden: van 7 tot 15:00! Bij het begin van mijn contract was het moeilijk daar de straten erg vuil waren. Op het einde van de dag was ik van kop tot teen smerig maar ik ben er met de grove borstel doorgaan, en nu gaat mijn ronde sneller.

Hebt u een goed contact met de bewoners?

Ik heb heel goede contacten met de bewoners, misschien omdat ik mijn werk goed doe en omdat de straten nu properder zijn.

Jean-Luc, kan u ons een hit-parade van de vuilste straten geven?

1. Masui (de vuilste)
2. Destouvelles (kant Vooruitgang)
3. Destouvelles (kant Masui)
4. Gaucheret (plein en straat)
5. Gendebien
6. Rogier
7. Jolly
8. Philippe Thomas (de minst vuile).

Wat moet er volgens u Jean-Luc, gebeuren om properdere straten te hebben?

- Mijn werk meer respecteren! Volgens mij geeft ieder die zich inzet voor de openbare netheid blijk van respect tegenover de anderen;
- meer vuilnisbakken plaatsen in de openbare ruimte,
- deze vaker leegmaken of grotere vuilnisbakken plaatsen;
- mijn doorgang coördineren met die van de veger van het Agentschap Brussel-Nethed die belast zijn met de Gewestelijke wegen omdat de wind papier van de ene straat naar de andere blaast en zo een deel van het volbrachte werk teniet doet.

ÉVÈNEMENTS DES MOIS DE MAI ET JUIN

- Fête de l'Iris,
samedi 1er mai
- Braderie Brabant,
rue de Brabant
samedi 8 mai
- Zinneke Parade
thème: *Le corps dans la ville*
samedi 8 mai
- Information publique: stationner à Schaerbeek
mercredi 12 mai, 20:00
École n°8, rue Gaucheret, 124
- Fête de quartier Brabant-Verte
thème: *Les voyages par l'imaginaire et les contes*
rues Dupont, Verte et de la Fraternité
samedi 15 mai, de 10 à 19:00
- Fête de quartier Jérusalem
thème: *Le festival de la louche d'or*
rue Vogler
samedi 29 mai, de 12 à 18:00
- Les 20 km de Bruxelles
dimanche 30 mai
- Fête du Port de Bruxelles
samedi 5 juin
- Fête de l'Environnement
Parc de la Woluwe –Woluwé-Saint-Pierre
dimanche 6 juin
- Elections régionales et européennes
dimanche 13 juin
- Festival Couleur Café
Tour et Taxis
25, 26, 27 juin
- Irisfeesten,
zaterdag 1 mei
- Braderie Brabant
Brabantstraat
zaterdag 8 mei
- Zinneke Parade
thema: *het lichaam in de stad*
zaterdag 8 mei
- Publiek Informatie: parkeren in Schaarbeek
woensdag 12 mei, 20:00
School n°8, Gaucheretstraat, 124
- Wijkfeest Brabant-Groen
thema: *denkbeeldige reizen*
Dupont-, Groen- en Broederschapstraat
zaterdag 15 mei, van 10 tot 19:00
- Wijkfeest Jerusalem -
thema: *het festival van de gouden pollepel-*
Voglerstraat
zaterdag 29 mei, van 12 tot 18:00,
- De 20 km van Brussel,
zondag 30 mei
- Feest van de Brusselse haven,
zaterdag 5 juni
- Feest van het Milieu,
Park van Sint-Pieters-Woluwe
zondag 6 juni
- Gewestelijke en Europese verkiezingen
zondag 13 juni
- Festival Couleur Café
Thurn et Taxis
25, 26, 27 juni



BONJOUR JE M'APPELLE
ILYAS, J'AI SEPT ANS,
JE VAIS À L'ÉCOLE N°8
ET J'AIME BIEN
MON QUARTIER

GOIEDAG IK HEET ILYAS,
IK HEB ZEVEN JAAR OUD,
IK GA NAAR SCHOOL N°8
EN IK HOUD VAN
MIJN WIJK

Tu aides ta maman mais tu te brûles!
Aïe, va à la case hôpital.

11 LA CUISINE DE REUKEN

Je helpt mama maar je verbrandt je!
Aï, ga naar het vakje hospitaal

12 AVANCE DE DEUX CASES CA TWEË VAKJES VOORUIT

Tu fais couler ton bain sans savoir si l'eau est à la bonne température et tu te brûles... aïe va à la case hôpital.

13 LA SALLE DE BAIN DE BADKAMER

Je laat je bad vollopen zonder te zien of het water niet te warm is en je verbrandt je
Aï! Ga naar het vakje hospitaal

Maman prépare le repas, en attendant tu manges une pomme.

14 LA CUISINE DE REUKEN

Mama maakt het eten klaar, in afwachting eet je een appel!

Tu es invité et tu te fais belle / beau.
Bonne soirée

15 LA SALLE DE BAIN DE BADKAMER

Je bent uitgenodigd en je maakt je mooi.
Prettige avond.

10 RECULE DE DEUX CASES CA TWEË VAKJES TERUG

DÉCOUVRE TA MAISON

Voici un jeu de l'oie pour découvrir différentes situations que tu peux rencontrer à la maison. Essaie d'arriver le premier à la salle de jeux qui se trouve au grenier et tu auras gagné!
Mais avant, tu rencontreras de nombreux obstacles!

Pour jouer: 1 dé et un pion par joueur.

Bonne chance!

En attrapant des objets posés sur ton armoire, tu te fais mal. Aïe va à la case hôpital.

16 LA CHAMBRE DE KAMER

Door iets te nemen bovenop je kast heb je je pijn gedaan.
Ga naar het vakje hospitaal

Le repas est prêt, tout le monde à table.
Bon appétit.

9 LA SALLE A MANGER DE EETKAMER

Het eten is klaar.
Iedereen aan tafel!
Smakelijk

ONTDEK JE HUIS

Ziehier een ganzenspel om je te helpen verschillende situaties die zich bij je thuis kunnen voordoen te ontdekken.
Tracht als eerste de speelzaal die zich op de zolder bevindt te bereiken en dan heb je gewonnen.
Hierbij zul je vele hindernissen tegenkomen.

Om te spelen: 1 dobbelsteen en een pion per speler.
Veel geluk!

Tu as reçu un superbe livre et tu le lis tranquillement dans ta chambre.

17 LA CHAMBRE DE KAMER

Je hebt een fantastisch boek gekregen. Je besluit het rustig te lezen in je kamer.

Tu retrouves tes vieux jouets, tu es content.

8 LA CAVE DE HEDER

Je vindt oud speelgoed terug. Je bent blij

Papa rénove le grenier pour en faire une superbe salle de jeux.

19 LE GRENIER DE ZOLDER

Papa hernieuit de zolder om er een prachtige speelkamer te maken!

Un court-circuit se produit au grenier. Le feu se déclenche. Au secours!
Va à la case pompiers.

18 LE GRENIER DE ZOLDER

Een kortsluiting doet zich voor op zolder. Er breekt vuur uit. Hulp. Ga naar het vakje pompiers.

En chaussettes sur le parquet bien ciré?
Tu te fais mal. Va à la case hôpital.

7 LE SALON HET SALON

Op je sokken op een goed gehoend parket?
Je bezeert je. Ga naar het vakje hospitaal

6 LES POMPIERS DE POMPIERS

Passe ton tour
Sla een beurt over

Tu descends les escaliers et tu tombes parce que tes jouets traînent.
Va à la case hôpital.

5 LA CAVE DE HEDER

Je gaat de trappen af en valt over je rondslingerend speelgoed. Ga naar het vakje hospitaal

4 L'HOPITAL HOSPITAAL

Passe ton tour et fais-toi soigner
Sla een beurt over om je te laten verzorgen

Installe-toi sur le fauteuil et regarde un beau film

3 LE SALON HET SALON

Ga in de zetel zitten en bekijk een mooie film

2 AVANCE DE TROIS CASES CA DRIË VAKJES VOORUIT

1 LE HALL D'ENTRÉE INKOMSTHAL

Départ
Vertrek



GEWONNEN!

